Mª I. TERESA ZURDO RUIZ-AYÚCAR
Universidad Complutense de Madrid
mtzurdo@filol.cum.es

Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versión alemana del *Cantar de Mio Cid*[1]

1. La recepción del Cid en la lengua y literatura alemana[2]

Al hacer referencia a la recepción del Cid en la lengua y las literaturas alemanas es preciso tener presente la diferencia entre el tratamiento de la figura temática y argumental del personaje y el relativo al Poema propiamente dicho.

El primer aspecto, objeto de análisis extensamente desarrollado, entre otros, por Christoph Rodiek[3], tiene como representante más destacada la obra de Johann Gottfried Herder *Der Cid. Geschichte des Don Ruy Diaz, Grafen von Bivar. Nach spanischen Romanzen*[4], aunque, según Hermann Tiemann[5], no fue Herder el primero en interesarse por los antiguos romances populares españoles ya que varias décadas antes, a principios de 1762, Gleim[6] había dado noticia de algunos de ellos. La versión de Herder no se publica completa hasta después de su muerte en 1805, precedida de una *Historia del Cid* de Johann von Müller[7], quien considera poco o nada fiable el Poema desde el punto de vista historiográfico y se decanta por la Gesta Roderici Campedocti como la única que relata la vida del Campeador ateniéndose a los hechos reales.[8] La obra de Herder forma parte de una tradición a la que es

---

[1] Este trabajo es consecuencia directa de la actividad desarrollada en el marco del Proyecto de Investigación I D HUM2005-03899 "El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas", y en la *Ampliación del mínimo paremiológico* (2008-2011, referencia FFI2008-02681/FILO, Ministerio de Ciencia e Innovación).

[2] Esta primera parte corresponde a mi participación en la Mesa redonda "La recepción del Cid en las lenguas y literaturas francesa, italiana, alemana e inglesa" (Seminario Internacional Complutense *Obra antigua, traducción nueva: El* Cantar *de Mio Cid*)

[3] Chr. Rodiek, *La recepción internacional del Cid*. Madrid: Gredos, 1995.

[4] En el quinto tomo de la edición póstuma de las obras completas el título que figura es *Der Cid. Nach spanischen Romanzen besungen durch J. G. von Herder*.

[5] H. Tiemann, *Das spanische Schrifttum in Deutschland von der Renaissance bis zur Romantik*. Hildesheim-New York: Georg Olms Verlag, 1971, p. 133.

[6] Johann Wilhelm Ludwig Gleim: 1719-1803.

[7] La "Historische Einleitung" lleva el título "Von dem Cid nach den Quellen" y ocupa las págs. 6-66 que preceden a la versión de Herder.

[8] "Müller... considera que el Poema solo puede servir para completar algunos aspectos de la *Historia Roderici*, aunque con reservas acerca de la veracidad histórica del Poema" (R. Banús 2004: 18). La *Historia Roderici* es una biografía latina del Cid de mediados del siglo XII y en ella no falta "ninguno de los sucesos auténticamente históricos que recoge el *Cantar*... En relación con la *Historia Roderici* se halla el *Carmen Campidoctoris* (o *Campi Doctoris*), del que no se hallan huellas en el *Cantar*" (A. Montaner (ed.): *Cantar de Mio Cid*. Barcelona: Crítica, 1993, p. 11).

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

ajeno el Poema del Cid, pero que contribuyó decisivamente a la difusión tanto del personaje como del romancero cidiano.[9]

Sobradamente conocido es el hecho de que la fuente principal del *Cid* de Herder es una adaptación francesa en prosa,[10] en la que se percibe la influencia de *Le Cid* de Corneille (1637)[11]: la *Histoire du Cid* atribuida a Couchou(t)[12], editada en el segundo volumen de la *Bibliothèque Universelle des Romans* (1783), elaborada a su vez a partir del *Romancero e historia del muy valeroso caballero el Cid Ruy Diaz de Vibar, en lenguaje antiguo de Juan de Escobar* (1605). Para la última parte sí recurre Herder a textos españoles: el *Romancero General* y la colección de Lorenzo de Sepúlveda *Romances nuevos sacados de historias de la Cronica de España*[13]. Y, sin embargo, el resultado es sorprendente, pues aunque apenas pudo manejar fuentes españolas, sin embargo, logró una versión tan acertada de los romances que durante algún tiempo se pensó en Alemania que Herder había traducido *Der Cid* directamente del español[14]. *Der Cid* de Herder es, pues, un ejemplo muy significativo de traducción parcialmente indirecta[15], que revela hasta qué punto puede resultar útil a un buen traductor de obras literarias disponer de una versión previa de la obra que se propone traducir.[16]

Como aportación particularmente relevante, además de la influencia que ejerció en el desarrollo de las teorías del Romanticismo literario[17], destaca el hecho de haber logrado el reconocimiento del verso trocaico de cuatro sílabas tónicas sin rima como equivalente del verso romance español, el llamado "trocaico español" que a partir de entonces se considerará como "forma métrica legada por Herder a los románticos".[18] No parece que la preferencia de Herder por la cláusula trocaica para los romances castellanos se deba a una elección fortuita. Como es sabido, en el periodo del alto alemán medieval, por influencia de la épica cortesana francesa[19], el verso corto de ocho sílabas, cuatro acentos y rima consonante, desplaza paulatinamente al verso largo dividido en dos hemistiquios aliterados y con dos ictus.

A lo largo del siglo XIX es evidente el interés por *Der Cid* de Herder, tanto en lo que respecta a su adaptación de los romances y al tratamiento del personaje, como al análisis de la dependencia de las fuentes francesas. Pero también se deja sentir la influencia de Herder

---

[9] "Neue Impulse erhielt der Stoff ... in der Romantik. Am Beginn dieser Epoche steht Herders Romanzen-Zyklus (1805)", cf. E. Frenzel, *Stoffe der Weltliteratur : ein Lexikon dichtungsgeschichtlicher Längsschnitte.* Stuttgart : Alfred Kröner, cop. 1970, s/v Cid.

[10] Chr. Rodiek, *op. cit.*, p. 247.

[11] *Ibid.*, pp. 180-181.

[12] E. Frenzel, por ej., *loc. cit.*: "... Herders Romanzen-Zyklus, der auf der Prosa Bearbeitung des Franzosen Couchud (1783) und einigen Romanzen aus Sepulvedas Romancero beruht, ..."

[13] *Antología de 149 textos Romances sacados de historias antiguas de la Crónica de España*, Amberes, 1551.

[14] H. Tiemann, *op, cit.*, p. 145.

[15] Chr. Rodiek, *op. cit.*, p. 247

[16] J. von Stackelberg: *Übersetzungen aus zweiter Hand.* Berlin, New York: Walter de Gruyter 1984, p. VII.

[17] H. Tiemann, *op. cit.*, pp. 128 y 145

[18] En las monografías dedicadas a métrica alemana se contempla este tipo de versificación: W. Kayser *Kleine deutsche Versschule*, Bern und München: Francke Verlag (10ª edic.) 1964, p. 96: "Erst seit der Zeit der Romantiker ist bei uns, ..., die Assonanz als bewußte Kunstmittel gepflegt worden, und zwar lernten sie die Romantiker aus dem Spanischen kennen, wo sie in den alten Romanzen die Stelle des Endreims vertritt...."; O. Paul/I. Glier *Deutsche Metrik*. München, Max Hueber Verlag [9]1974, p 149: §Reimlose trochäische Verse. 1. Vierheber: Der reimlose vierhebige Trochäe; E. Arndt, *Deutsche Verslehre*. Berlin, Volk und Wissen Volkseigener Verlag [10]1986 p. 165-166: "[Viertaktige Trochäen] Ein neuer Anstoß zur Bildung solcher Verse kam aus Spanien, wo die vertaktigen Trochäen vor allem in den Romanzen vorkamen. Man nennt diese Verse deshalb auch *spanische Trochäen*. Sie wählte schon Herder - allerdings ohne Reim - zur Übersetzung der spanischen Romanzen ins Deutsche", etc. Cf., también, Chr. Rodiek, *op. cit.*, p. 269, n. 73.

[19] O. Paul / I. Glier *Deutsche Metrik*. Ismaning: Max Hueber Verlag (9ª edic.) 1974, p. 53.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

en la preferencia de los estudiosos del ámbito lingüístico alemán por el Romancero cidiano que se refleja en versiones como las de A. Keller, K. Eitner o G. Regis.[20]

Lo cierto es que, en términos generales, en las Historias de la Literatura o de la temática literaria alemanas, el Cid se relaciona predominantemente con la influencia de Corneille y con la obra de Herder que, en palabras de Rodiek, "adapta el esquema argumental conjunto para el público alemán"[21], y, como afirma Hermann Tiemann (1936: 147), que no hace referencia alguna al Poema, constituye el vehículo fundamental de la relación de los primitivos románticos alemanes y la tradición literaria y cultural española.[22]

Por lo que respecta a la recepción del Poema del Cid en Alemania es preciso mencionar la investigación que, desde hace años, llevan a cabo Luis Galván y E. Banús. A partir de un análisis exhaustivo y metodológicamente convincente, fundamentan el escaso eco alcanzado por el Poema del Cid en Alemania, como se desprende del hecho de que la primera traducción del Poema, la de Otis L. B. Wolff, no aparezca hasta 1833 y hasta 1974 no se publique la segunda, la de F. Eggarter. La única edición del texto español es la de H.-J. Neuschäfer de 1964.

Según E. Banús,[23] la obra de Gotthilf Heinrich Schubert (1804), que presenta el Poema desde un punto de vista esencialmente filológico, constituye el inicio de una "tradición receptora ya específica del Poema de Mio Cid"[24], que se inserta en el marco del interés de los románticos alemanes por las "ursprüngliche Quellen" de la tradición literaria española.[25] Sin embargo, ya el mismo año de su publicación aparecen críticas manifiestamente desfavorables en las que se niega al poema los rasgos propios de la poesía popular alegando que ni es nacional, ni está logrado artísticamente y solo se le atribuye un relativo valor desde el punto de vista historiográfico. El cambio de perspectiva se produce en 1812, con la publicación de la *Geschichte der alten und neuen Literatur* de Friedrich Schlegel, cuya influencia es perceptible, por ejemplo, en la edición de los *Altspanische Romanzen* de Friedrich Diez. En la primera edición no hace referencia alguna al Cid, mientras que en la segunda añade el significativo subtítulo "besonders von Cid und Kaiser Karls Paladinen" e incluye como apéndice la versión de los treinta primeros versos del *Cantar*.

Después de 1831 irrumpen los cantares de gesta franceses en el panorama de la medievalística alemana y ello repercutirá negativamente en la valoración del *Cantar*, que no se considerará exponente de la 'Volkspoesie' genuina, sino de la 'Kunstpoesie', es decir, como obra artística manifiestamente subsidiaria de la producción francesa.

2. Fórmulas y locuciones formularias en el *Cantar de Mio Cid*: supuestos previos

En la poesía épica en general y en el *Cantar de mio Cid* en particular desempeñan una función textual significativa, en cuanto mecanismos característicos de la organización interna de los poemas, los "procedimientos formularios"[26] o, en términos de A. Montaner, "el sistema formular".[27] A pesar de las discrepancias entre los especialistas en la materia relati-

[20] Cf. A. Keller, (1840): *Romancero del Cid*; K. Eitner, (1871): *Die Romanzen vom Cid*; G. Regis (2ªedic.) 1893: *Das Liederbuch vom Cid*, apud Chr. Rodiek, *op. cit.*

[21] Chr. Rodiek, *op. cit.*, p. 267.

[22] H. Tiemann, *op. cit.*, p. 147.

[23] "El *Poema del Cid* en Alemania y Austria" en L. Galván., E. Banús.: El *Poema del Cid* en Europa: La primera mitad del siglo XIX. *Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar*, Nº 45, Department of Hispanic Studies Queen Mary, University of London, 2004. p. 17.

[24] E. Banús, *op. cit.*, p. 17.

[25] H. Tiemann, *op. cit.*, p. 128.

[26] E. de Chasca: *El arte juglaresco en el «Cantar de Mio Cid»*. Madrid: Gredos 1967, pp. 165 y ss.

[27] A. Montaner, *op. cit.*, pp. 44-56.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

vas a la relación entre estos elementos y el modo de composición del *Cantar*[28] o a los rasgos que se consideran pertinentes para la adecuada identificación de las expresiones formulares, el hecho es que la polémica no suele afectar a la realidad misma de este tipo de combinaciones de elementos lingüísticos en cuanto técnicas discursivas habituales en la poesía épica. Es precisamente esta condición de "procedimientos verbales"[29] el factor determinante para el objetivo que pretendo alcanzar. Mi propósito consiste en determinar las estrategias que se adoptan en la versión alemana moderna del *Cantar de mio Cid* para dar cuenta de "uno de los aspectos más característicos"[30] de la obra, es decir, los efectos que derivan del proceso de transcodificación de una "obra antigua" en una "traducción nueva" para el conjunto de unidades comunicativas que, según opiniones cualificadas, se hallan estrechamente relacionadas "con la forma de creación del poema"[31].

Aunque, como queda dicho, no cabe hablar de unanimidad en lo que respecta a la consideración de las propiedades constitutivas de la fórmula épica, sí se pueden postular una serie de rasgos formales y funcionales asumidos en mayor o menor medida por los investigadores y que son válidos para el español y para el alemán.[32] Unánime es el reconocimiento de que se trata de enunciados plurilexemáticos de extensión variable[33], que en el *Cantar* se corresponde con uno de los hemistiquios del verso

ívanlos ferir $_{718a}$
por sacarlos a celada $_{579b}$

aunque puede abarcar los dos

e por el cobdo ayuso la sangre destellando $_{501a\,b}$

pero no trasciende la medida del verso.

En cambio, en la poesía épica alemana las fórmulas suelen ocupar todo el verso

der verliez in keiner nie
die wîle sie der tôt lie [34]

pero no faltan ejemplos de menor extensión, en cuyo caso aparecen al final del verso y contienen la palabra que rima con la correspondiente del verso anterior

den sînen die im in der nôt
gestuonden bî *unz in den tôt* [35]

o del verso siguiente

Der sturm werte *unz an die nacht.*
mit vil ellenthafter maht
wart ... gevohten[36]

---

[28] Miguel Garci-Gomez: "Sintagmas reiterativos en el Cantar de Mio Cid", http:// aaswebsv.aas.duke.edu/ cibertextos/MIO-CID/ENSAYOS/SINTAGMAS-REITERATIVOS.HTM

[29] E. de Chasca, *op. cit.*, p. 165.

[30] A. Montaner, *op. cit.*, p. 44.

[31] *Ibid.*, p. 47.

[32] Los ejemplos alemanes proceden de *Herzog Ernst. Ein mittelalterliches Abenteuerbuch.* Ed. B. Sowinski. Stuttgart: Philipp Reclam, Jun. 1994.

[33] Cf., por ej., Milman Parry: "a group of words ", apud J. S. Geary *Formulaic Diction in the Poema de Fernán González and the Mocedades de Rodrigo : a computer-aided analysis*. Madrid : José Porrúa Turanzas, 1980, p. 3; E. de Chasca, *op. cit.*, p. 166: "la fórmula verbal es una expresión de extensión variable"; A. Montaner, *op. cit.*, p. 45: "grupo de palabras ... esto es unos clichés o frases hechas", etc.

[34] "nunca le abandonó ninguno mientras vivieron". *Herzog Ernst* cit., vv. 109-110.

[35] "a los suyos que en aquel trance estuvieron con él hasta la muerte" *Herzog Ernst* cit. vv. 1705-1706.

[36] "la batalla duró hasta la noche. Se luchó ... con enorme violencia". *Herzog Ernst* cit., vv. 1493-1494.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

e, incluso, no es infrecuente el encabalgamiento con el verso siguiente

dô nam der fürste hêre
urloup.[37]

Para poder atribuir el carácter de fórmula a un enunciado es, además, indispensable que se repita al menos en dos ocasiones[38], teniendo en cuenta que la redundancia implica fundamentalmente un alto grado de cohesión en lo que respecta al plano semántico y a la organización sintáctica, mientras que, por lo general, la fijación morfológica y la fijación léxica se considera compatible con una relativa variabilidad, tanto en alemán como en español

a menos de batalla 984a / 989a
a menos de lid 1106a

pora huebos de lidiar 1461b / 1695b
huebos vos es que lidiedes 3563a

sît kam er in manige nôt [39]
sît dô kam er in arbeit [40]

die wîle daz sie lebete [41]
die wîle daz du leben salt [42]
die wîle ich meinen lîp hân [43]

Estas propiedades permiten postular su condición de enunciados que se repiten a lo largo del texto "en sus justos términos"[44] en cuanto manifestaciones peculiares del "discurso repetido" o «lenguaje literal»[45]. Pero la afinidad con las unidades lingüísticas estables que se consideran objeto de estudio de la Fraseología en sentido lato -locuciones, frases proverbiales, refranes, etc.- se percibe, asimismo, en otras particularidades que también se atribuyen a las fórmulas épicas, como son la fijación posicional[46], que depende del modelo de versificación en cada caso[47], y el hecho de no ser producto de creación individual, sino que forman parte de un acervo común a los juglares, que las adquieren con la práctica y las

---

[37] "entonces el noble príncipe se despidió". *Herzog Ernst* cit., vv. 5662-5663.
[38] Cf., por ej., Milman Parry, *op. cit.*: "[a group of words] which is regularly employed"; E. de Chasca, *op. cit.*, p. 194: "Una constante a través del Poema ... es la iteración de significados afines"; A. Montaner, *op. cit.*, p. 45: "empleadas regularmente"; por su parte, Miguel Garci-Gomez cit. considera estas construcciones "sintagmas reiterativos".
[39] "después sufrió penalidades". *Herzog Ernst* cit. v. 54.
[40] "después cuando se vio en dificultades". *Herzog Ernst* cit., v 103.
[41] "mientras ella vivió". *Herzog Ernst* cit., v. 256.
[42] "mientras vivas", *Herzog Ernst* cit. v. 385.
[43] "mientras conserve mi cuerpo". *Herzog Ernst* cit. v. 1951.
[44] Cf. F. Lázaro Carreter "Literatura como fenómeno comunicativo", en *Estudios de Lingüística*, Barcelona, Editorial Crítica 1980, p. 187.
[45] Cf. F. Lázaro Carreter "Literatura y folklore", en *Estudios de Lingüística* cit., p. 208.
[46] Cf., por ej., Milman Parry cit. " [employed] under the same metrical condition"; A. Montaner cit., p. 45: " bajo las mismas condiciones métricas"; E. de Chasca, *op. cit.* p. 165 se expresa en términos más generales: "procedimiento épico habitual". En alemán se observa una mayor flexibilidad en lo que se refiere a la disposición de las fórmulas en el conjunto del texto; destacan por su frecuencia las demarcativas, casi siempre con intención admonitoria, que se encuentran al final de determinados episodios.
[47] En el *Cantar*, de verso anisosilábico y rima en asonante, la última palabra de las fórmulas facilita la rima cuando se encuentran en el segundo hemistiquio; en alemán en que la cláusula rítmica consta de cuatro pies de estructura yámbica o trocaica y rima consonante, aunque en los textos de transición a la época considerada clásica se documenta también la rima asonante, es la última palabra del verso, que puede no ser un componente léxico de la fórmula, la que presenta la secuencia fónica correspondiente.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

manejan a su estilo.[48] En los textos literarios alemanes se puede comprobar hasta qué punto el carácter de consabido de este tipo de expresiones es un fenómeno intertextual y, además, es una constante a lo largo de toda la Edad Media. Este es el caso, por ejemplo, del verso 4253 de *Herzog Ernst*

diu swert sie niht umbe gurten ['no se ciñeron la espada']

y v. 5_b el *Hildebrandslied*

gurtun sih iro suert ana ['se ciñeron la espada']

o del verso 4747

Der sige was gewunnen ['la victoria se había ganado']

y el v. 48_b del *Ludwigslied*

uuîg uuas bigunnan ['el combate había empezado']

Pero el carácter recurrente no es un fenómeno que se manifieste exclusivamente en textos épicos alemanes. Determinadas fórmulas son comunes a la poesía épica y a la 'Minnelyrik', como se puede comprobar en el caso de

des sult ir wol gewis sîn $_{779}$ ['de ello podéis estar seguros']

que presenta un índice de frecuencia bastante significativo en el *Herzog Ernst*[49] y el segundo verso de "Dû bist mîn, ich bin dîn", un breve poema anónimo del s. XII, muy conocido y muy citado:

des solt du gewis sîn $_2$ ['de ello puedes estar segura ']

Lo mismo ocurre con

als ich in wolte hân ['como yo quería tenerlo']

que corresponde al segundo hemistiquio del segundo verso de "Ich zôch mir einen valken" de Der von Kürenberg, y

swar zuo er sie wolde hân [['como él quería tenerlos' (a sus vasallos)

en el verso 106 de *Herzog Ernst.*

3. Tratamiento de las fórmulas en la versión alemana del *Cantar de Mio Cid*

3.1. Consideraciones generales

Desde el punto de vista formal las fórmulas y las locuciones formularias reflejan las peculiaridades y las anomalías funcionales del sistema lingüístico propio del espacio temporal y socio-comunicativo en que se activan. De aquí la doble dificultad que ofrecen a un traductor de nuestra época al emprender la tarea de trasladar a otra lengua, tan alejada del español medieval como es el alemán moderno, una obra cuyo origen se remonta, al menos, a ocho siglos atrás. Como se sabe, el manuscrito conservado es copia hecha en el siglo XIV de un manuscrito anterior fechado en 1207 (el centenario se celebró el año pasado), que es el que está suscrito por Per Abbat. A la distancia temporal entre la producción del texto español (s. XII) y su traducción al alemán moderno (s. XX) y a la dificultad inherente a la lengua propia del texto de partida, además de la diferente idiosincrasia del español y del alemán en lo que concierne al modelo de versificación en este tipo de manifestaciones literarias, se añade la opacidad más o menos relativa del tipo de enunciados que nos ocupa. Si

[48] Cf. el comentario de J. S. Geary, *op. cit.* p. 5: "The singer, drowing from a pool of remenbered phrases as well as from those created anew o recreated several times, chooses a suitable phrase and employs it regularly. In this process the formula is generated, and new formulas can be created by puttimg new words into the old patterns".

[49] Cf., por ej., los versos 1006, 1382, 2976, 3564 etc.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

en relación con la búsqueda de correspondencias adecuadas a las unidades fraseológicas modernas es unánimemente compartida la opinión de Christine Palm Meister[50] de que son "el talón de Aquiles de los traductores", el problema se incrementa considerablemente en el contexto de la poesía épica medieval.

El texto propuesto por Eggarter es un ejemplo prototípico de la aceptación del modelo de versificación adoptado por Herder como equivalente del verso romance español, consistente, como ya he mencionado, en la cláusula trocaica de cuatro sílabas tónicas y sin rima. Un ejemplo de este procedimiento

Tirada 71 [vv. 1166-1169]

En tierra de moros, prendiendo e ganando
e durmiendo los días e las noches trasnochando
en ganar aquellas villas mio Cid duró tres años

Eggarter [p. 67]

Kreuz und quer durchs Land der Mauren
plündernd und erobernd ziehen
sie des Nachts, am Tage schlafend.
Mit Erobern und mit Kämpfen
sind drei Jahren schon vergangen

La comparación de ambos textos proporciona información significativa respecto de la técnica aplicada a la traducción por F. Eggarter que permite comprobar que "cada traducción pasa a tener su propia estructura semántica, diferente de la del original".[51] No parece que el uso de las fórmulas se pueda considerar un procedimiento estilístico y estructural de la técnica discursiva de la versión de F. Eggarter, en el sentido que A. Montaner atribuye al sistema formular en el *Cantar*,[52] y por ello resulta particularmente atractivo tratar de rastrear los efectos que van a derivarse para las fórmulas y las locuciones formularias. En términos generales, la equivalencia se logra mediante la traslación del significado a grupos sintácticos nominales o verbales que se integran en el contexto, sin que en ningún caso se puedan considerar como estructuras sintagmáticas estables. Bien es verdad que en alguna ocasión se percibe con claridad la pervivencia de fórmulas o locuciones formulares propias de la poesía épica medieval alemana, pero se trata de casos puntuales, aislados y representativos solo de una tradición textual profundamente arraigada en la conciencia lingüística del "saber" del traductor "acerca de los materiales con los que esa técnica [la lengua] se emplea tradicionalmente por la comunidad".[53] Esto ocurre, por ejemplo, con

986 apriessa vos guarnid e metedos en las armas

que en el texto alemán se corresponde con

Gürtet rasch euch mit den Waffen (p. 57)

secuencia que evoca, sin duda, la secuencia de 5b del *Hildebrandslied*, mencionada antes:

gurtun sih iro swert ana

afín a su vez al verso 4253 de *Herzog Ernst*

diu swert sie niht umbe gurten.

---

[50] *Phraseologie. Eine Einführung.* Tübingen, Günter Narr (2ª edic.) 1997, p. 118.
[51] R. Trujillo *Principios de semántica textual.* Madrid: Arco/Libros 1996, p. 193.
[52] A. Montaner, *op. cit.*, p. 14.
[53] E. Coseriu "Sobre las categorías verbales («partes de la oración»)", en *Gramática, semántica y universales.* Madrid, Gredos, 1978, p. 73.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

Similar es el caso de la fórmula de 3550a del *Cantar*

ya s' metién en armas

que Eggarter traduce como

rüsten sich schon, gürten Waffen (p. 183)

y el enunciado de 4b del *Hildebrandslied*

iro saro rihtun ['dispusieron sus armaduras']

o del segundo hemistiquio del verso 148

cabalgó privado

que en alemán es

hurtig reitet Antolínez (p. 13)

en cuya estructura formal

{Adv. + V + Suj.}

así como en el contenido semántico es evidente el paralelismo con el segundo hemistiquio del verso 42 del *Ludwigslied*

ellianlîhho reit her ['cabalgó animoso']

Menos problemática, en cambio, parece ser la recuperación de la función textual en aquellos casos en los que se prosifica el original, como ocurre, por ejemplo, en las traducciones española y francesa de los Nibelungos [54]

dar umbe muosen degene	viel verliesen den lîp (2 v. 4)
dar umbe muosen degene	sider kiesen den tôt (171 v. 4)

versión española [55]

Por ella muchos héroes tuvieron que perder la vida (p. 43)

A causa de esta guerra muchos guerreros hubieron luego de perder la vida (p. 72)

versión francesa [56]

À cause d'elle beaucoup de héros durent perdre la vie (p. 90)

Cette guerre devait causer la mort de nombreux chevaliers (p. 111)

En conjunto, la consideración de las correspondencias que se documentan en el texto alemán para el sistema formular del *Cantar* permite concluir que F. Eggarter maneja con gran maestría la lengua alemana y pone en práctica, con mayor o menor acierto, todas las posibilidades de que dispone para solventar las dificultades derivadas de la propia naturaleza del texto de partida y del propósito de aplicar el modelo de versificación heredado de Herder, aunque ello dé lugar en ocasiones a forzar la topología prototípica de los componentes en su distribución en la cadena

984a	a menos de batalla er nicht mehr vermeiden konnte	daß die Schlacht jetzt mit dem Grafen (p. 57)
1151	Otro dia de mañana luego cavalgaban	Weiter reiten andern Tag sie (p. 87)
2870	otro dia de mañana piensan de cavalgar	am nächsten Morgen, früh schon, sitzen wieder sie im Sattel (p. 87)

[54] K. Bartsch (ed.), *Das Nibelungenlied*. Nach der Ausgabe von H. de Boor. Wiesbaden: F.A. Brockhaus (19ª edic.) 1967.

[55] *Cantar de los Nibelungos*. Trad. E. Lorenzo. San Lorenzo del Escorial: Ed. Swan, 1980.

[56] *La Chanson des Nibelungen*. Trad. de M. Colleville / E. Tonnelat. Paris: Aubier, éditions Montaigne, 1944.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

3.2. Recepción del sistema formular en la versión alemana

El corpus que sirve de soporte a mi trabajo no ha sido el resultado de una elaboración personal, sino que lo integran aquellos componentes textuales que identifican como tales John Steven Geary, Edmundo de Chasca y Alberto Montaner. Dado el volumen de los datos comprobados en las Concordancias de Franklin M. Waltman, decidí limitar mi pesquisa a fórmulas o locuciones relacionadas con la narración de combates y con la expresión de referencias temporales. En conjunto, el corpus consta de unos 200 enunciados[57], cuya correspondencia he localizado -o tratado de localizar- en la versión alemana, y he llegado a la conclusión de que son contadas las ocasiones en las que a simple vista parece que el texto alemán no da cuenta de la fórmula. Sin embargo, a mi juicio, no cabe interpretarlos como vacíos en sentido estricto, porque casi siempre el texto alemán reproduce, con mayor o menor fortuna, los elementos léxicos de la fórmula.

De los ejemplos más significativos que he podido documentar, uno se produce como consecuencia del desacierto en la interpretación del verso:

789	la cofia fronzida,	Seine Haube unterm Helme,
	¡Dios, cómo es bien barbado!	läßt den langen Bart im Winde (p. 46)[58]

Que el traductor no está familiarizado con la fórmula 'la cofia fronzida' se pone de manifiesto, además de en este verso, en las dos variantes que aparecen en el *Cantar*, aunque, sorprendentemente, se produce la transferencia del núcleo nominal de la primera: 'cofia' - 'Haube' → 'cara' - 'Haube'

1744a	fronzida trae la cara	Umgestülpt trägt er die Haube (p. 96) [59]
2436a	la cara fronzida	hat die Haube umgeschlagen (p. 131) [60]

A simple vista se advierte que no se ha captado adecuadamente el significado implícito en la imagen del texto de partida: la referencia a la marca que queda en la cofia/en la cara al quitarse la cota de malla después del combate.[61] La identificación indiferenciada del lexema nominal 'cofia'/'cara', provoca la lectura desviada del componente formular en su conjunto y, consecuentemente, la pérdida de las propiedades inherentes a este tipo de unidades así como la inadecuación semántica. En el verso 789, además, se neutraliza la función comunicativa del segundo hemistiquio, que pierde su autonomía al ponerlo en relación con el contenido del primero, estableciendo una relación de causa-efecto ausente en el original.

Hay un caso de aparente omisión que, sin embargo, tan solo es una muestra del proceso de ajuste del contenido al contexto con recursos propios de la norma alemana moderna. La función atributiva de la locución formular[62] se verbaliza en los adjetivos 'kühn und mutig' (insolente y retador) a los que se transfiere el contenido semántico, quebrando así la naturaleza misma de la fórmula

2671	el moro Avengalvón	Stieg zu Pferd Abengalbón, ein
	mucho era buen barragán,	Maure, tapfer, *kühn und mutig.*
2672	con dozientos que tiene iva cabalgar	Mit zweihundert seiner Leute
2673	*armas iva teniendo*, parós ante los ifantes	stellt er sich vor die Infanten. (p. 142) [63]

[57] Los ejemplos del *Cantar* corresponden en todos los casos a la edición de A. Montaner, *op. cit.*

[58] 'su cofia bajo el yelmo deja flotar al viento su larga barba'

[59] 'trae la cofia del revés'

[60] 'tiene la cofia caída hacia atrás'

[61] Cf. A. Montaner, *op. cit.*, nota 789, p. 148.

[62] A. Montaner, *op. cit.*, nota 2673: *armas iva teniendo*: 'hacía ostentación de sus armas'.

[63] 'Montó a caballo Abengalbón, un moro valiente, insolente y retador con doscientos de sus gentes se puso delante de los infantes'.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

El tercer ejemplo aporta un testimonio significativo con respecto a la hipótesis, planteada aquí implícita y explícitamente, relativa a la desfuncionalización en la traducción al alemán moderno del sistema formular del *Cantar* en cuanto procedimiento lingüístico y estilístico, manteniendo, sin embargo, el valor referencial de la fórmula. Para ello recurre, como se ha visto ya, a mecanismos propios de las características combinatorias del sistema alemán. Me refiero ahora a la locución formular 'falsóle la guarnizón', que aparece en tres ocasiones entre los versos 3679 y 3681. El carácter de fórmula le viene dado, además de por la identidad enunciativa, por la recurrencia con fijación posicional, en el segundo hemistiquio y por la función pragmático-comunicativa que desempeña.

Para la misma fórmula, 'falsóle la guarnizón', el alemán presenta un tratamiento diversificado. En la primera varía el verbo ('stoßen'), pero no la causalidad interna, que se explicita en castellano mediante la preposición 'tras', mientras que en alemán se deduce por la disposición natural de 'Schild' ('escudo') y 'Rüstung' ('armadura')

3676 tras el escudo *falsóle la guarnizón*
stieß er / durch den Schild und *durch die Rüstung* (p. 189) [64]

La recurrencia de la misma fórmula en los versos 3679 y 3681

3679 tras el escudo *falsóle la guarnizón*:
3680 por medio de la bloca el escudo l' quebrantó,
3681 no·l pudo guarir, *falsóle la guarnizón*

no se adecua a la técnica discursiva de la versión alemana, en la que se trata de dinamizar el relato del combate centrando la atención en los aspectos sustanciales de la acción

Brach den Schild, auch die *Beschläge*
die nun nicht mehr schützen konnten (p. 189) [65]

'Rüstung', del verso citado en primer lugar, y 'Beschläge' están claramente emparentados semánticamente y son correspondencias habituales para el componente nominal ('guarnizón'), tal y como se puede comprobar en otros pasajes del *Cantar*.[66] Pero en el segundo caso, el pasaje, en el que solo se integra una vez el contenido de la fórmula como un componente más del contexto, da cuenta sucinta del episodio. El conjunto se limita a transferir la información relevante mediante la sustitución de la composición asindética de los tres versos del *Cantar* por una estructura sintáctica compacta que hace superflua la tercera repetición de la fórmula y prescindiendo de lo accesorio por evidente ('por medio de la bloca').

3.3. La reorganización sintáctico-semántica

La comparación intertextual revela que en la traducción se obvia la función estética y comunicativa de este tipo de enunciados que, en virtud de la estructura semántica del texto alemán, se ven despojados de los rasgos de estabilidad estructural, redundancia y fijación posicional. A través del contraste entre los datos obtenidos del texto original y los correspondientes a la versión alemana se accede a los mecanismos que se activan en el proceso de traducción. Como ya se ha visto, la mayoría de las veces se supeditan al contexto en el que se integran como componentes no diferenciados específicamente en cuanto entidades con

[64] 'clavó [la lanza] a través del escudo y de la armadura'
[65] 'quebró el escudo, también las guarniciones que dejaron de servir de protección'
[66] Cf., por ejemplo, v. 1715a 'de todas guarnizones' → p. 95: 'gut beschlagen'; v. 3476b 'con todas vuestras guarnizones' → p. 179. 'mit aller ihrer Rüstung'.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

características propias, es decir, en cuanto producto de la "técnica del discurso"[67], pero sin que se vea afectado el modelo de versificación y tratando de preservar la equivalencia designativa.

El carácter recurrente de las fórmulas y de las locuciones formulares[68] contribuye a sustentar la hipótesis de que el traductor opera prioritariamente a partir de la interpretación literal, puesto que permite comprobar no solo que para un mismo signo lingüístico formular se recurre a estructuras significativas diferentes, sino también que su inserción en el contexto responde a la técnica del discurso libre. Los ejemplos que se citan a continuación ilustran, a mi entender, suficientemente la diversidad material de las opciones adoptadas.

Tomando como referencia los datos que proporciona el análisis contrastivo del corpus seleccionado con los segmentos correspondientes de la versión alemana, se puede establecer que el procedimiento más frecuente en este texto consiste en la redistribución del significado de las unidades de traducción en estructuras significativas más o menos equivalentes, integradas generalmente por construcciones gramaticales más complejas, aunque en ocasiones, la expresión puede ser más breve

543b	trocean las Alcarrias	Sie durchziehen die Alcarrias
	e ivan adelant	*weiter* (p. 33)
2045	de dia e de noch	fürderhin (p. 112)
1461b	pora huebos de lidiar	wie zum Kampfe (p. 82)
3615	abraçan los escudos	Ihre Schilde vor den Herzen (p. 186)
	delant los coraçones	
220	non sé si entraré ý más	Wer weiß, ob *in diesem Leben*
	en todos los mios dias	ich sie einmal wiedersehe (p. 16)

No faltan, sin embargo, construcciones que coinciden tanto en forma como en significado, aunque su disposición en el contexto no está determinada por el criterio de fijación propio de las fórmulas. Las equivalencias denotativas que presentan un mayor índice de afinidad estructural se manifiestan en el subconjunto de unidades de referencia temporal. Pero, cuando el esquema sintáctico de los dos textos es igual o similar, la expresión alemana resulta menos precisa por la utilización escueta de términos generales, como 'Tag' y 'Morgen'. El contexto -anterior en unos casos y posterior en otros- aporta casi siempre la información complementaria. Así ocurre en

2877b	posada presa han.	und nehmen müde Herberg.
2878	*otro dia mañana*	Von Medina nach Molina
	métense a andar,	gehen sie *am nächsten Tage* (p. 151)

como también en

682a	otro dia mañana	Andern Tages (p. 40)
1555a		andern Tags (p. 87)
2068a		am nächsten Tag (p. 112)
413a, 645a		am Morgen (pp. 26, 38)
949	cras a la mañana	mit der Morgenröte
	pensemos de cavalgar	ist es Zeit für uns zu reiten (p. 55)

[67] "La «técnica del discurso» abarca las unidades léxicas y gramaticales [...] y las reglas para su modificación y combinación en la oración, es decir, las «palabras» y los instrumentos y procedimientos léxicos y gramaticales". E. Coseriu "Introducción al estudio estructural del léxico", en *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos, 1977, p. 113.

[68] Para el análisis de los datos que pretendo mostrar carece de relevancia la diferencia entre los dos tipos de unidades que establece A. Montaner, *op. cit.*, p. 45, fórmulas y locuciones formularias, puesto que el resultado en el texto de llegada no aporta información de interés que justifique el tratamiento diversificado.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

La coincidencia no es exclusiva en los elementos de referencia temporal; se encuentra igualmente en la narración de episodios bélicos

1106a	a menos de lid	ohne Kampf 66
2917b	privado cavalgó	der reitet eilig (p. 153)
297a	apriessa cavalga	ritt er eilig (p. 20)
148b	cavalgó privado	hurtig reitet A. 13
1816b	privado cavalgaban	reiten / eilig sie (p. 100)
3476b	con todas vuestras guarnizones[69]	mit aller ihrer Rüstung (p. 179)
3625a	firiénse en los escudos	schlagen beide / sich die Schilde (p. 187)
3673a		zerschlugen ihre Schilde (p. 189)
441b	sacaremos a celada	den Hinterhalt bereiten wir (p. 27)
579b		[die Mauren]/in den Hinterhalt zu locken (p. 35)

Las variantes alemanas que corresponden a el/la espada en la mano son equivalentes formal y semánticamente a la fórmula del texto de partida. Los tres ejemplos verbalizan el mismo contenido descriptivo mediante diferentes combinaciones sintagmáticas a las que se puede atribuir la condición de expresiones sinónimas

756b	Cavalgó Minaya, el espada en la mano	wieder mit dem Schwert noch in Händen (p. 44)
790b	la espada en la mano	hat das Schwert er / *noch* in Händen (p. 46)
1745b	Así entró sobre Bavieca el espada en la mano	in der Hand trägt er das Schwert *noch* (p. 96)

Evidentemente, también se documentan ejemplos en los que se manifiesta una discrepancia entre el sentido de la fórmula y la versión alemana, debida, por lo general, a una interpretación inadecuada de uno de los elementos léxicos constituyentes de la expresión. Esto es así en

2886a	privado cavalga	Auf sein Pferd schwingt er sich eilig (p. 151)
1917a	apriessa acavalga	springt es eilig in den Sattel (p. 105)
1061b	cavalgaremos privado	Im Galopp wolln wir nach Hause (p. 61)
3102a	apriessa cavalga	im Galopp hin (p. 162)

ya que, según E. de Chasca[70] '*cabalgar*' "no describe más que los movimientos del Cid y de los suyos para trasladarse a caballo de un sitio a otro". Otros ejemplos similares

472	quinze moros matava de los que alcançava	tötet fünfzehn Mauren, die den Weg ihm nutzlos zu versperren trachten (p, 29)
3641b	(mal) ferido es de muert	Alle hielten ihn für tot schon (p. 187)
3688 b	ferido es de muert	Tot war er (p. 189)

Un caso particularmente ilustrativo de modificación estilística lo constituye *por el cobdo ayuso la sangre destellando*. La lectura literal proporciona enunciados literalmente equivalentes, en los que se pierde por completo el significado idiomático de la fórmula. Como

[69] Cf. supra, punto 3.2.
[70] E. de Chasca, *op. cit.*, p. 105.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

señala Montaner, la expresión es sinónimo de victoria, puesto que "la sangre del enemigo corre por el brazo del vencedor" o "el ir impregnado de la sangre enemiga era un signo de gloria para el combatiente".[71]

1722a	Mio Cid enpleó la lança, [...]	Kämpfte erst mit seiner Lanze [...]
1723a	atantos mata de moros	und so viele Mauren schlug er, [...]
1724	*por el cobdo ayuso*	Dieser Mauren *Blut, es tropfte*
	la sangre destellando	*ihm hinab am Ellenbogen* (p. 95)
2453	*Por el cobdo ayuso*	*Blut* von zwanzig Mauren *rinnt am*
	la sangre destellando	*Ellenbogen ihm hinunter* (p. 132)
2454	de veinte arriba	
	ha moros matado:	
780	espada tajador,	Soviel hat sein Schwert verwundet,
	sangriento trae el braço,	daß der Arm ihm noch voll Blut ist
781	*por el cobdo ayuso*	*vom Gelenk zum Ellenbogen*
	la sangre destellando	*tropft es noch an ihm herunter*(p. 45)
497a	A Dios lo prometo [...]	schwöre es bei Gott im Himmel:
498a	fata que yo me pague [...]	bis mir alles Reiten leid ist, [...]
501	e *por el cobdo ayuso*	bis *am nackten Ellenbogen*
	la sangre destellando	*mir das Blut nicht mehr hinabrinnt*
		will ich von Euch [...] (p. 31) [72]

Con todo, la presencia de enunciados más compactos de estructura similar a la que tienen las fórmulas del texto castellano o que no se ajusten a la idea expresada por la fórmula es un fenómeno esporádico. El procedimiento habitual suele ser la desactivación de la cohesión estructural y la consiguiente automatización de los componentes léxicos autosemánticos que se interpretan como referentes autónomos. La consecuencia es la sustitución de las unidades formulares por segmentos textuales de muy diversas características tanto formales como estructurales o léxicas. Atendiendo al grado de paralelismo que muestran las construcciones resultantes se pueden distinguir tres modalidades de integración en el contexto como las más significativas de la alteración formal, funcional, estilística o pragmática derivada del proceso de traslación al alemán.

a. El modelo que se podría calificar como "conservador" consiste en la actualización de un componente léxico, superfluo desde el punto de vista semántico por ser intrínseco al significado de su verbo regente [73]

2009b	aguijaban a espolón	spornen *ihre guten Pferde* (p. 110)
2693b		spornen sie schon *ihre Rosse* (p. 143);

o bien por las características inherentes al propio mensaje mediante el cual se verbaliza una práctica habitual en la Edad Media

716a	abaxan las lanças	senken ihrer *Lanzen Spitzen* (p. 42)
3616a	abaxan las lanças	senken sie der *Lanzen Spitzen* (p. 186).

[71] Cf. A. Montaner, *op. cit.*, p. 46, nota 44 y p. 442, nota complementaria 501, respectivamente.
[72] La negación 'nicht mehr' confirma la desviación interpretativa en la transferencia de la fórmula.
[73] 'spornen': "einem Pferd die Sporen geben", *Deutsches Universalwörterbuch* s/v.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

b. Una segunda alternativa, aplicada en ocasiones a una misma fórmula, se caracteriza por la expansión material del enunciado. Puede tratarse de una aposición especificativa para "delimitar, precisar y orientar la referencia de un signo"[74], en este caso del sustantivo al que se atribuye

2651a	'otro dia mañana'	Nächsten Tags, *schon früh am Morgen* (p. 141)
394a	'otro dia mañana'	andern Tages *früh am Morgen* (p. 25)
1816a		*Früh* am nächsten Morgen (p. 100)
2870a		am nächsten Morgen, *früh schon* (p. 151)
537	cras a la mañana [75] pensemos de cavalgar	Morgen früh, *im Morgengrauen* reiten wir von dannen (p. 32).

O bien de una oración de relativo restrictiva

2062a	otro día mañana	An dem Morgen, *der ihr folgte* (p. 112).

Las repeticiones expresivas integradas por el componente nuclear de la fórmula son indicios representativos del distanciamiento estilístico respecto del texto fuente

720	¡feridlos, cavalleros, por amor del Criador!	*Schlagt sie!* *Schlagt sie* mir um Gottes Liebe! (p. 42)
1883b	e iremos adelant	*weiter ziehn wir, immer weiter!* (p. 55)

c. Mayor grado de divergencia se observa en aquellos casos en los que la transferencia, además de manifestarse en la reorganización de la estructura semántica, afecta a la configuración material del plano de la expresión.[76] En la versión alemana del *Cantar de mio Cid* la transposición es un procedimiento frecuente, pero difícilmente sistematizable debido a la variedad de los mecanismos activados por la creatividad del traductor. En ocasiones se trata de una transposición parcial, porque solo corresponde a uno de los elementos léxicos de la fórmula, como es el caso de la construcción modal de infinitivo en

2842a	*apriessa* cavalgan	Ritten, *ohne anzuhalten* (p. 149).

Otras veces se condensa la fórmula en una sola palabra, que se integra como constituyente de combinaciones sintácticas más extensas en igualdad de condiciones con otros componentes del discurso; así, por ejemplo, en

1715	*de todas guarnizones* muy bien es adobado	voll gezäumt und *gut beschlagen* (p. 95)

el grupo preposicional, dominado por el participio en función predicativa del segundo hemistiquio, se transcategoriza pasando a formar parte de un grupo adjetivo con función de atributo compuesto por dos constituyendes isofuncionales coordinados.

Por lo general se puede comprobar que la pérdida de autonomía funcional de la fórmula y su consiguiente literalización no van acompañadas de la eliminación de la idea o del tema a los que se asocia y, de hecho, su identificación se ve facilitada por la presencia de lexe-

---

[74] E. Coseriu "Determinación y entorno", en *Teoría del lenguaje y Liingüística general*. Madrid: Ed. Gredos, 1962, p. 291.

[75] Cf. A. Montaner, *op. cit.*, p. 134: 'mañana por la mañana', 'mañana temprano'.

[76] "Ein bestimmter semantischer Wert [...] wird [...] in die Form einer anderen grammatikalischen Kategorie gekleidet wiedergegeben, wobei die Forderung betont wird, dass der [...] Inhalt erhalten bleiben soll". K.-R. Bausch, *Verbum und verbale Periphrase im Französischen und ihre Transposition im Englischen, Deutschen und Spanischen*. Tübingen 1963, p. 10 [Tesis doctoral].

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

mas de campos semánticos afines. Sin embargo, considerando el efecto de la lectura literal para la integración en el contexto correspondiente del contenido unitario de la fórmula, se ponen de manifiesto discrepancias significativas que no siempre implican una alteración en el significado. Así, por ejemplo, en

715	*enbraçan los escudos*	*Schilde, die am Arme hingen,*
	delant los coraçones	*heben sich* am Gurt vors Herze (p. 42)

es evidente que, aunque la imagen del original se mantiene, se produce el desplazamiento del centro de interés comunicativo, al focalizar en el instrumento ('*Schild*'), determinado por una oración de relativo explicativa, la función argumental de agente de la acción.

El resultado de la reformulación puede provocar no solo un distanciamiento en el plano de la expresión, sino también en el plano del contenido, inducido por la especificidad de las relaciones "de dominancia o dependencia"[77] contraídas por los constituyentes oracionales en el marco de la estructura significativa del texto de llegada. Así ocurre cuando un enunciado asertivo completo se transpone en construcción de participio que funciona como adyacente modificador del verbo

2775b	Vánse los ifantes,	*Ihre Pferde spornend*, ritten sie vorbei. (p. 146),
	aguijan a espolón;	

o cuando el rasgo semántico dominante pasa a secundario, como en

1695	dadme ciento e treinta cavalleros	dann gebt mir
	pora huebos de lidiar	hundertdreißig Eurer Reiter,
		die *sind mir zum Kampfe nötig* (p. 94),

donde la expresión de finalidad de la oración de infinitivo se restringe al grupo preposicional regido por un adjetivo y, en consecuencia, el valor referencial de finalidad de la fórmula queda relegado a un segundo plano. Algo parecido se produce en el caso de *duró el segudar/el arrancada* al desarticular el sentido unitario "en los núcleos subyacentes que lo constituyen"[78], pues en las correspondencias que se localizan en la versión alemana unas veces se actualiza la dimensión temporal, referida a la duración de la batalla ('dauert lange')

1227	fata dentro en Xátiva	der Streit, der *dauert lange*
	duró el arrancada	wogt nach Játiva hinüber (p. 70),

otras la dimensión espacial ('streckt sich hin')

2407	siete migeros conplidos	Auf sieben Meilen
	duró el segudar	*streckt* der Kampf *sich hin.* (p. 130)

y, cuando el contexto es lo suficientemente explícito, la fórmula se reduce a la acción verbal de perseguir ('folgt', 'sind... hinter ihnen')

776	El Campeador ival' en alcaz,	Hinter ihm der Cid Rodrigo,
777	fata Calatayud	stets ihm nach, ihn zu erreichen
	duró el segudar	*folgt* ihm selbst bis in die Stadt noch
		ohne Rast für Roß und Reiter (p. 45)
1148	fata Valencia	Bis Valencia, wie ein Sturmwind,
	duró el segudar	*sind* die Christen *hinter ihnen* (p. 66)

[77] S. Gutiérrez Ordóñez, *Principios de sintaxis funcional*. Madrid: Arco/Libros, 1997, p. 79

[78] Cf. los conceptos de «transformación inversa» y «transformación directa» en V. García Yebra, *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos, 1983, p. 55, notas 2 y 3.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

Los ejemplos aducidos hasta ahora permiten vislumbrar la existencia de un nexo material entre la fórmula y la solución adoptada en la traducción para integrar su contenido en el contexto correspondiente. En los casos que siguen, en cambio, el enunciado alemán se desliga cada vez más del modelo, particularmente en lo que se refiere al plano del significado. Así, *a menos de batalla* expresa una condición inevitable, idea que en

989	*a menos de batalla*	und *wenn wir uns nicht verteidigen*,
	non nos dexarié por nada	läßt er uns um keinen Preis mehr, (p. 57)

se explicita en la oración subordinada que presenta el alemán, aunque con evidente cambio de perspectiva, pero en

984	essora lo conosce	daß *die Schlacht jetzt mit dem Grafen*
	que *a menos de batalla*	*er nicht mehr vermeiden konnte* (p. 57)
	nos' pueden den quitar	

la redistribución del contenido provoca el desplazamiento del centro de interés del discurso y con ello la desactivación del rasgo semántico propio de la fórmula. La transferencia que se opera en

2194	non serán menguadas	Nichts wird diesen beiden fehlen,
	en todos vuestros dias	*bleibt der Vater nur am Leben* (p. 118)

se fundamenta en el mismo criterio operativo que los casos anteriores. En substancia la combinación verbonominal '*am Leben bleiben*' mantiene la vinculación semántica con el valor durativo de la expresión temporal del *Cantar de mio Cid*; sin embargo, solo funciona como rasgo inherente al significado del verbo de una oración mediante la que se explicita la condición necesaria para que se cumpla la afirmación de la frase precedente.

4. Conclusión

La atención dedicada al tratamiento de las fórmulas en la traducción realizada por Eggarter no debe interpretarse en modo alguno como un juicio de valor. Mi postura, en lo relativo a este texto, coincide plenamente con la afirmación de R. Trujillo cuando dice:

> Ningún texto puede resultar equivalente, es decir, traducción de otro texto, sino, a lo más, mera interpretación suya. Y que esto es verdad lo prueban las traducciones antiguas de textos conocidos, en las que en gran medida lo que parece un error no es más que diferencia de interpretación.[79]

Mi propósito era, simplemente, averiguar las soluciones adoptadas para este tipo de segmentos textuales que constituyen ejemplos muy valiosos de unidades de traducción. He podido comprobar que, si bien quedan diluidos en el conjunto de la narración y desactivados como enunciados con una función específica y característica del *Cantar de Mio Cid*, su contenido se integra, por lo general, en el contexto como elementos estructurales de la técnica del discurso libre. La comparación de series de versos más extensas, formadas por secuencias de fórmulas unidas por coordinación asindética resulta extraordinariamente reveladora para confirmar hasta qué punto se ve modificada la intención comunicativa del original en la traducción

Tirada 35, versos 715 a 718:

Enbraçan los escudos	delant los corazones
abaxan las lanças	abueltas de los pendones,

[79] R. Trujillo, *op. cit.*, p. 211.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

enclinaron las caras de suso los arzones,
ívanlos ferir de fuertes coraçones

Eggarter p. 42

Schilde, die am Arme hingen,
heben sich am Gurt vors Herze.
Senken ihrer Lanzen Spitzen,
deren Quasten aufgewickelt,
Die Gesichter neigen tiefer
sich herab zum Sattelbogen.
So, das Herz voll Glut im Leibe,
sprengen sie dem Feind entgegen

Considero que, mutatis mutandis, las palabras de Georges Martin referidas al "proceso editorial de obras medievales" pueden dar una idea de mi punto de vista acerca de las traducciones de ese tipo de documentos. Decía el Prof. Martin en un trabajo titulado "Gestas de arena" [80]

> El proceso editorial consiste ante todo en trasladar el texto antiguo de un universo de comunicación a otro muy distante, en adaptar antiguas prácticas de escritura y de lectura a nuevas convenciones. Esto es, mudar por completo la materialidad del signo.

Creo, en fin, que basta sustituir el término "proceso editorial" por "proceso de traducción" para que las palabras del Prof. Martin puedan aplicarse al esfuerzo que ha debido realizar Fred Eggarter en 1964 y en la RDA para llevar a buen término su traducción.

Referencias Bibliográficas

ARNDT, E., *Deutsche Verslehre. Ein Abriss*. Berlin: Volk und Wissen, (10ª edic.) 1986.

BARTSCH, K.(ed.), *Das Nibelungenlied*. Nach der Ausgabe von H. de Boor. Wiesbaden, F.A. Brockhaus (19 edic.) 1967.

BANÚS, E., "El *Poema del Cid* en Alemania y Austria" en GALVÁN, L., BANÚS, E.: El *Poema del Cid* en Europa: La primera mitad del siglo XIX. *Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar*, Nº 45, Department of Hispanic Studies Queen Mary, University of London 2004, pp. 13-36.

BAUSCH, K.-R., *Verbum und verbale Periphrase im Französischen und ihre Transposition im Englischen, Deutschen und Spanischen*. Tübingen 1963 [Tesis doctoral].

CHASCA, E. de, *El arte juglaresco en el «Cantar de Mio Cid»*. Madrid: Gredos 1967.

COLLEVILLE, M./TONNELAT, E. (trads.), *La Chanson des Nibelungen* Paris: Aubier, éditions Montaigne 1944.

COSERIU, E., "Determinación y entorno", en *Teoría del lenguaje y Liingüística general*. Madrid: Gredos 1962, pp. 282-323.

COSERIU, E., "Introducción al estudio estructural del léxico", en *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos 1977, pp. 87-142.

COSERIU, E., "Sobre las categorías verbales («partes de la oración»)", en *Gramática, semántica y universales*. Madrid: Gredos 1978, pp. 50-79.

Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag (3ª edic.) 1996.

DEUTSCHMANN, O., *Spanische Romanzen. Ausgewählt und erklärt von Olaf Deutschmann. Unter besonderer Berücksichtigung der romances viejos, romances del Cid y Jimena Gómez, romances*

[80] Georges Martin: "Gestas de arena", en David G. Pattison (ed.): *Textos épicos castellanos: problemas de edición y crítica*. London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary College 2000, p. 23.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes

carolingios und romances fronterizos. Mit deutschen Übersetzungen von. Emanuel Geibel. Frankfurt am Main [etc.] : Lang 1989.
EGGARTER, F. (trad.), *Der Cid.Das altspanische Heldenlied*. Stuttgart: Philipp Reclam Jun. 1974. [81]
FRENZEL, E., (21963): *Stoffe der Weltliteratur: ein Lexikon dichtungsgeschichtlicher Längsschnitte*. Stuttgart: Alfred Kröner 1970.
GARCÍA YEBRA, V., *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos 1983.
GARCI-GÓMEZ, M., "Sintagmas reiterativos en el Cantar de Mio Cid", http://aas-websv.aas.duke.edu/cibertextos/MIO-CID/ENSAYOS/SINTAGMAS-REITERATIVOS. HTM
GEARY, J.S., *Formulaic Diction in the Poema de Fernán González and the Mocedades de Rodrigo: a computeraided analysis*. Madrid: José Porrúa Turanzas 1980.
GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S., *Principios de sintaxis funcional*. Madrid: Arco/Libros 1997.
HERDER, J.G., *Johann Gottfried von Herders Sämtliche Werke. Zur schönen Literatur und Kunst*. Fünfter Theil. Stuttgart und Tübingen: In der J.G. Cotta'schen Buchhandlung 1827.
HERDER, J.G., *Der Cid. Geschichte des Don Ruy Diaz, Grafen von Bivar. Nach spanischen Romanzen, en Johann Gottfried Herder*, Werke in zwei Bänden. Erster Band. München: Carl Hanser Verlag 1987.
HOFFMEISTER, G., *Spanien und Deutschland: Geschichte und Dokumentation der Literarischen Beziehungen*. Berlin: Erich Schmidt 1976.
KAYSER, W., *Kleine deutsche Versschule*. Bern und München: Francke Verlag [10]1964.
LÁZARO CARRETER, F., "Literatura como fenómeno comunicativo", en *Estudios de Lingüística*, Barcelona: Editorial Crítica 1980, pp. 173-192.
LÁZARO CARRETER, F., "Literatura y folklore", en *Estudios de Lingüística*, Barcelona: Editorial Crítica 1980, pp. 207-217.
LORD, A. B., *Singer of Tales*. Cambridge 1960.
LORENZO, E., (trad.): *Cantar de los Nibelungos*. San Lorenzo del Escorial: Ed. Swan 1980.
MALBLANC, A., *Stylistique comparée du Français et de l'Allemand*. Paris: Didier (3ª edic.) 1966.
MARTIN, G., "Gestas de arena". En David G. Pattison (ed.): *Textos épicos castellanos: problemas de edición y crítica*. London: Department of Hispanis Studies, Queen Mary College 2000, pp.23-33.
MONTANER, A., (ed.): *Cantar de Mio Cid*. Barcelona: Crítica 1993.
NEUSCHÄFER, H.-J.(ed.), *El cantar de mio Cid*. München: Eidos Verlag, 1964 (Klassische Texte des Romanischen Mittelalters). Estuvo agotada desde pocos años después.
PALM MEISTER, C., *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Günter Narr (2ª edic.) 1997.
PAUL, O. / I. GLIER, *Deutsche Metrik*. Ismaning: Max Hueber Verlag (9ª edic.) 1974.
PARRY, M., "Studies in the Epic Technic of Oral Verse-Making", *Studies in Classical Philology* (1930 y 1932) 41 y 43.
RODIEK, Chr., *La recepción internacional del Cid*. Madrid: Gredos 1995.
SOWINSKI, B. (ed.), *Herzog Ernst. Ein mittelalterliches Abenteuerbuch*. Stuttgart: Philipp Reclam Jun. 1994.
STACKELBERG, J. Von, *Übersetzungen aus zweiter Hand*. Berlin, New York: Walter de Gruyter 1984.
TIEMANN, H., *Das spanische Schrifttum in Deutschland von der Renaissance bis zur Romantik*. Hildesheim· New York: Georg Olms Verlag 1971 (Reimpr.de la ed. de Ibero-Amerikanische Studien, Bd. 6, 1936).
TRUJILLO, R., *Principios de semántica textual*. Madrid: Arco/Libros, 1996.
M. WALTMAN, F.M., *Concordance to Poema de Mio Cid*. Pennsylvania: The Pennsylvania State University Press, 1972.
WOLFF, O. L. B., *Das Gedicht vom Cid in der Verweise des altspanischen Originals zum ersten Mal in das Deutsche übertragen und mit erklärenden Anmerkungen begleitet*. Jena: Hochhausen 1850.

[81] La traducción apareció primero en la RDA: *Der Cid. Das altspanische Heldenlied*, übertragen von Fred Eggarter. Eingeleitet und erläutert von Alfred Thierbach, Übersetzung von Fred Eggarter, Leipzig: Dieterich, 1974. Reeditada en Stuttgart: Reclam 1985 (Reclams UB 759). Reeditada también sin el comentario en Augsburg: Weltbild, 2005.

M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR. Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versi...
Centro Virtual Cervantes